! "#$%& ' ()*+, -&. /01)&#1)+12

d8-%/2,% : 8./%9"-/%$*%/2,%,;5'"/$8*"7%"/ : 8.92,-,%;,.'-$?,;%?0% I 88A6%/2,-,%2"+,%?,,*%<85-?".$'%-,".8*.%#2$'2%2"+,%?,,*%5.,;%/8%;$.'-,;$/%/-"*.7"/$8*>%%&2$7$9% f ,--%K34FT%7$./,;%/2, : %".%/2,<8778#$*=]

F>%B-"*.7"/$8*%$.%7,..%$: 98-/"*/%/2"*%/2,%<85-%.A$77.%8<%-,";$*=6%#-$/$*=6%7$./,*$*=%"*;.9,"A$*=6%"*;6%$*%"*0%'".,6%$.%*8/%"%5.,<57%.A$77%<8-% : 8./%7,"-*,-.%/8%"'@5$-,>

3>%B$: ,%.9,*/%5.$*=%/2,%./5;,*/.0%(-./%7"*=5"=,%$.%/$: ,%78./%5.$*=%X*=7$.2>

g>%E,"-*,-.%*,,;%/8%7,"-*%/8%/2$*A%$*%X*=7$.2%"*;%(-./%7"*=5"=,%5.,%;$.'85-"=,.%/2, : <-8 : %;8$*=%.8>

b>%d$-./%7"*=5"=,%5.,%,*'85-"=,.%/2,%<"7.,%?,7$,<%/2"/%/2,-,%$.%"%#8-;J<8-J#8-;,@5$+"7,*',%?,/#,,*%7"*=5"=,.6%"*;%/2,-,<8-,%7,";.%/8%7"*=5"=,%$*/,-<,-,*',9-8?7, : .>%K99>%3Jg%

) 98*%'78.,-%,L" : $*"/$8*6%/2,.,%;$.'-,;$/$*=%98$*/.%;8%*8/%./"*;%59>%%G2$7,%98$*/%8*,%.5==,././2"/%/-"*.7"/$8*%N$.%*8/%"%5.,<57%.A$77%<8-% : 8./%7,"-*,-.%/8%"'@5$-,60%/2$.%'857;%*8/%?,%<5-/2,-%<-8 : <-8 : %/2,%/-5/2>%%1*%/2,%9-8',..%8<%7,"-*$*=%"%E36%/2,%7,"-*,-%$.%?5$7;$*=%8<<%8<%#2"/%/2,0%"7-,";0A*8#%$*%/2,$-%EF>%%X..,*/$"770%".%"%?,=$**$*=%7,"-*,-%#8-A.%8*%/2,%<85-%N9-$*'$9"70%.A$77.%8<7"*=5"=,6%/-"*.7"/$8*%$.%/2,-,%"/%"77%/$: ,.% : ,;$"/$*=%"*;%"'/$*=%".%"%?-$;=,%?,/#,,*%/2,%7"*=5"=,,.

1*%/2,%'8*'75.$8*%8< % !)/,28/9+(,&+,&%/,-:/-1& !1/45+,-6%H50% I 88A%K34F4M%./"/,;6%Q1<%/2,%?,*,(/.%8<
B1EB%#,-,%/8%?,%-,'8=*$U,;%$*%/2,8-0%".%#,77%".%$*%9-"'/$',%?0%/28.,%$*%98.$/$8*.%8<%98#,-%"*;
$*V5,*',%".%#,77%".%?0%-"*AJ"*;J(7,%/,"'2,-.m%*,#%:"/,-$"7.%#857;%*,,;%/8%?,%#-$//,*S%K9>%FnTM>
1*%-,.98*.,%/8%/2$.%'"776%#,%#$77%*,L/%8<<,-%/2-,,%7,..8*%97"*.%#$/2%.":97,%"'/$+$/$,.%/2"/%$:97,:,*/
B1EB>%%X"'2%"'/$+$/0%$.%<8-%"%;$<<,-,*/%./5;,*/%7,+,7%"*;%5.,.%B1EB%;$<<,-,*/70]%8*,%5.,.%/-"*.7"/$8*
8<%"*%X*=7$.2%98,:%$*/8%/2,%./5;,*/.0%EF%"*;%2".%/2,:%/-"*.7"/,%$/%?"'A%$*/8%X*=7$.2k%%"*8/2,-
5.,.%/-"*.7"/$8*%8<%*,#.9"9,-%2,";7$*,.%$*%/2,%./5;,*/0.%EF%/8%=5$;,%./5;,*/.%/8%'8:9"-,%/2,.,
2,";7$*,.%/8%/2,%*,#.9"9,-%2,";7$*,.%$*%X*=7$.2%8*%/2,%.":,%;"0k%"*;%/2,%(*"7%"'/$+$/0%-"$.,.
./5;,*/.0%9-"=:"/$'%"#"-,*,..%"?85/%/2,%.9,,'2%"'/%8<%"9878=U*=%?0%'8:9"-$*=%28#%/2,
./5;,*/.%#857;%"9878=$U,%$*%/2,$-%8#*%7"*=5"=,%#$/2%28#%$/%$.%'8:::8*70%;8*,%$*%X*=7$.2>
1*%'78.$*=6%$/%$.%$:98-/"*/%/8%-,::,:?,-%/2,%=5$;,7$*,.%<8-%/-"*.7"/$8*%"'/$+$/$,.%95/%<8-/2%?0
i 87".'8%"*;%\-/25-%KFeenM6%".%'$/,;%?0%1*="%o"=$7$,*p%K34F3M]
F>%E"*=5"=,%$.%5.,;%<8-%"%95-98.,>%3>%B-"*.7"/$8*%"'/$+$/$,.%'-,"/,%"%;,.$-,%<8-
'8::5*$'"/$8*>%g>%B-"*.7"/$8*%"'/$+$/$,.%,*'85-"=,%./5;,*/.%/8%?,%'-,"/$+,%"*;

Back Transla i n r ul ural an in uis ic ar n ss aisin

34/5&6)(47
Hawaii Pacific Universit

r a l

Ove v e t ents wi e r vi e wit a s rt se ecti n te t ri ina written in t e st ents t r essi na trans ate int n is it t in at t ri ina te t st ents wi trans ate t e te t n is ac int t e ri ina an a e t e y ic wi

!"#$"%&'()%"*$+,-($%./)"0/%1.$"/2'$1)($02)($%324(5$$61("$%-2"$7/#$2%$/$8/'$%./)"0/%1)9
:13$'1("$;1&.$%./)"0/%21)$<.17$=)>02"-$2)%1$?@/)2"-$417@/.($3-$%-($1.2>2)/0$@1(79
A/)$;1&$(B@0/2)*$2)$=)>02"-*$3-;$;1&$%./)"0/%('$%-($3/;$;1&$'2'9C
$$

D5 !"#$"%&'()%"*$+E(1@0($"17(%27("$"/;$?@/)2"-$"@(/#2)>$/.%2"%"$/.(F(.;$@/""21)/%($/31&%
'(/%-5$$61$;1&$/>.((9$$G-;$1.$3-;$)1%9$$61$;1&$%-2)#$2%$2"$@1%($1.$27@102%($%1%/0#
/81&%$'(/%-9$$H<$;1&$.(7(78(.('$%-2"$@1(7$/%$/$82.%-'/;$@/.%;*$31&0'$;1&$"/;$2%9$$H<;1&
.(7(78(.('$2%$/%$/$<&)(./0$*$31&0'$;1&$"/;$2%9C

I5

! "#$%&'("%)*%#+% , !%-./01%2#+")"#34%#3%5#6#))%7#2)82%9+):4'*)3;<%54%=#*%3#>?=3%.+?@)*=%)+A#B#+%#+"%3=4%9+)34"%/3#34*<%5)*%)+34'4*3*%#'4%3'#+*@#3)(+C%2('B>*%@)+?>)*3)2*C%#+"%34#2=)+?%.+?@)*=3(%;(>+?%@4#'+4'*<

! " # $ % & % " ' ( ) " & * + , - " $ (. / ' 0 $ $ (1 & - 2 3 & 2 " $ (& - * (4 0 / , " 5 , " $

6 ' " & 7 8 + "

Overview

T r e e eve

T i

eri ee e

. / 5 , 9 , 5 , " $

. / 5 , 9 , 5 : (; < (= ' & - $ + & 5 , - 2 (5 > " (> " & * + , - " $ (

- ! "#$%&'()$*'&%+, - ."/$%'0$%)122$/$*+$&%"*)%&1 - 13"/1'1$&%,2%'0$%0$")31*$&%'0"'%"/$/$.,/'$)%1*%'0$%45% - $)1"%&,(/+$%"*)%'0$%3,+"3%6*731&0% - $)1"%&,(/+$8
- 9/":%"''$*'1,*%;"+<%',%'0$%+3"&&%"&%":0,3$8%! "#$%$"+0%."1/%./$&$*'%'0$1/%=*)1*7&%',%'0$%+3"&&8
-

Name: _____

Date: _____ Time: _____ edia:_____

A eA r

Reina Horton is an MA TESOL candidate at Hawaii Pacific University. She has taught Japanese in the US and is interested in using authentic materials in language teaching and facilitating students' critical explorations of social categories such as gender.

“Saying y i n a y a ing ing i i ag a i

*Nicholas Fuller**
Hawaii Pacific University

a

! "#$"%#&: This activity set exploits translation in the ELT classroom to increase students’

Worksheet #2: A real apology

strate ies mericans se when apolo i in :

a polo i e

- n merican En lish the phrase apolo i e is s ally se in writin Phrases li e m so sorry an m really sorry re s ally se in spea in

Ta e responsi ility explain what happene

- The hi hest level is sayin somethin li e t s my a lt sho l have trie

Expected answers for Worksheet #1:

tep : pologi e h 'm really sorry

tep : Try to repair the situation Let me help get you something or that urn and help clean up the mess

tep : pologi e 'm really sorry

tep : Ta e responsi ility explain got con used a out what day we were meeting.

tep : Try to repair the situation How can ma e it up to you an uy you lunch on riday

tep : pologi e 'm so sorry

tep : ta e responsi ility explain 'm so clumsy 'm too drun .

tep : try to repair the situation Let me help you clean it up can pay or it to get cleaned

About the Author:

icholas uller holds a achelor's degree in ociology and is currently an TE L candidate at Hawaii Pacific University. He has taught E L in hina and E L at a language school in Honolulu. His research interests include the use o authentic materials in the classroom conversation analysis and the e ect o trauma on language learning.